

วารสารข่าวสารการใช้ชีวิตประจำวันสำหรับชาวต่างชาติเมืองอะยาสะ

ฉบับภาษาไทย

37

อะยาสะทูเดย์

あやせトウテイ

เรียบเรียง ผลิตโดย : ทะเกะโกะโจโอชิเรียอะยาสะทูเดย์ซัคคุเซอิอินได
ทะเกะโกะโจโอชิเรียอะยาสะทูเดย์ซัคคุเซอิอินได

へんしゅう はっこう たげんごしょうほうしりょう とうでいさくせいはいんかい
編集・発行 : 多言語情報資料あやせトウテイ作成委員会

ໂສມເພຈອຳເກອະຍາສະສາມາດເລືອກໄດ້ຫລາຍພາສາ

あやせしほーむぺーじ たげんご たいおう かつよう
綾瀬市ホームページは多言語 (対応) 活用しています。



เลือกภาษาคลิกที่นี่

げんご せんたく くりっく
言語の選択はここをクリック

ໂສມເພຈອຳເກອະຍາສະມີພາສາໃຫ້ເລືອກທັງໝົດ4ພາສາ(ພາສາອັງກฤษ,ພາສາໂປຣຕູເກສ,ພາສາເກາຫລີແລະພາສາຈີນ)ສາມາດໃຊ້ເດີນເລື່ອງເອກສາຣ,ຍືນເອກສາຕ່າງໆແລະສມັກຣີເວັ້ນຕໍ່ຂອງອຳເກອໄດ້ແລະຈາກໂສມເພຈຂອງອຳເກອສາມາດຄູ“ອະຍາສະທູເດຍ໌”ໄດ້ຄະແລະທາງອຳເກອະຍາສະໄດ້ທຳFacebookເພື່ອໃຫ້ທຸກຄົນໄດ້ຄູງານອີເວັ້ນຕໍ່ຕ່າງໆທີ່ອຳເກອໄດ້ຈັດທຳຄະ

Facebookคลิกที่นี่

ふえいすぶっく くりっく
Facebookへは、ここをクリック

あやせしほーむぺーじ かこくご えいご ぼるとがるご はんぐ
綾瀬市のホームページは、4ヶ国語(英語・ポルトガル語・ハン
ル・中国語)で対応しています。
市のイベントや手続きの申請、書類の提出等に役立ててくださ
い。市のホームページから「あやせトウテイ」も閲覧が可能です。
また、市のイベント等を掲載したFacebookもスタートしました。
是非、御覧ください。



《แสงไฟสวยงามของฤดูหนาว》

ฤดูหนาวปีนี้ทางอำเภออะยาสะได้จัดแสงไฟรูมินเนชั่น
ตั้งแต่วันที่6 เดือน12 ถึงวันที่11 เดือน1 ที่อำเภออะยาสะคะ
และวันที่6 เดือน12 จะมีการเปิดไฟรูมินเนชั่นตอน5โมงเย็น
และในวันเดียวกันจะมีการเดินรำ “รูมินเนชั่น เดอะ โยชะ โกะอิ”
ที่ที่จอดรถของทาวนฮิลล์
ทุกปีจะมีการตกแต่งแสงไฟเป็นต้นคริสต์มาส,
อุโมงค์แสงไฟและการตกแต่งแสงไฟรูมินเนชั่นต่างๆ
มาชมแสงไฟสวยงามกันนะคะ

《冬の夜を彩る光の祭典》

今年も綾瀬市役所では、イルミネーションを12月6日(土)から
11月11日(日)まで、市役所内でを行います。
12月6日(土)17時から点灯式を行います。また同日に、「イル
ミネーションdeよさこい」乱舞をタウンヒルズの駐車場で行い
ます。
毎年、たくさんの電飾によってクリスマスツリー、光のトシネ
ル等を作り上げ、宝石のような輝きが幻想的な世界を創り出しま
す。一度、足を運んでみてはいかがでしょうか。
問い合わせ：綾瀬市商工会 0467-78-0606

เอกสารนี้มีแจกฟรีที่ ที่ว่าการอำเภอเมืองอะยาสะ และนอกจากนี้ยังมีแจกฟรีที่ อะยาสะทาวนฮิลล์ (ชั้น 1 ใกล้กับแผนกประชาสัมพันธ์) ห้างสรรพสินค้าไดเอะ สาขาอะยาสะ (ชั้น 2 มุมข่าวสารเมืองอะยาสะ) ที่ทำการไปรษณีย์อะยาสะ (ใกล้กับตู้ ATM) ซิมินสปอร์ตเซนเตอร์ (โรงยิม)

じょうほうしりょう しやくしょ しないこうきょうしせつ あやせたうんひろば かいけつつけ よこ だいえーあやせてん かいじしじょうこうこーなー あやせゆうびんきょく
この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(2階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育館)に置いてあります。

คุณรู้เรื่องระบบชำระเงินพิเศษหรือยัง?

臨時給付金制度を知ってますか?

มีการปรับภาษีขึ้นตั้งแต่เดือนเมษายนที่ผ่านมาและได้ทำระบบชำระเงินพิเศษขึ้นมา

จะมีจดหมายส่งไปที่บ้านทุกบ้านตั้งแต่ปลายเดือน7ถึงต้นเดือน8

ในจดหมายจะมีเอกสารเดินเรื่องค่าของเงินพิเศษ

กรุณาตรวจสอบจดหมายที่ส่งไปนะคะ

ระบบชำระเงินพิเศษนี้จะได้รับเพราะผู้ที่ได้รับการยกเว้นภาษีป

ระชาชนหรือครอบครัวที่มีเด็กและได้เลี้ยงดูเด็กเป็นต้นไป

หมดเขตถึงวันศุกร์ ที่ 26 เดือน 12

ถ้าไม่รู้ว่าคุณได้รับการยกเว้นภาษีประชาชนหรือไม่ไปที่แผนกภ

ษาของอำเภอหรือโทรติดต่อได้ที่ (เชมูกะ 0467-70-5611)

((คำเตือน))

*ระบบชำระเงินพิเศษนี้ได้ชำระเงินหนึ่งคนต่อหนึ่งครั้ง

*ได้รับเงินหนึ่งหมื่นเยนต่อหนึ่งคน(บางกรณีจะได้เพิ่มพันเยน)

*สอบถามรายละเอียดติดต่อได้ที่เบอร์ต่อไปนี้

(ติดต่อ)

ฮุกุชิโซมูกะ 0467-70-5684

โกะโซคะเตะชิเอนกะ 0467-77-1111 (สายภายใน 2161)

4月から消費税が上がったため、臨時給付金を支給

ています。7月末から8月上旬に給付金関係の郵便
を各世帯に送付しており、その中に申請書等が入っています。確認してください。

この制度は、市民税が非課税の住民の方または、子育て世帯を対象に支給されるものです。申請の受付期限は、12月26日(金)です。市民税が非課税かどうかの確認は、税務課でできます。分からない場合は、お問い合わせください。(税務課：0467-70-5611)

《注意》

給付金の支給回数は、一人1回までです。
支給額は、一人につき1万円です。(5千円加算される場合があります。)

詳しい内容につきましては、下記の問い合わせ先にご確認ください。

【問い合わせ】

福祉総務課：0467-70-5684

子育て支援課：0467-77-1111 (内線2161)

ระวัง!!

ถ้าหมดเขต

จะไม่ได้ชำระเงินพิเศษ



期日を過ぎると、お金は
支給されません!
注意してください。

เดินเรื่องได้ที่ห้องประชุม J-11(ชั้น1ในอำเภอ)

จะมีเครื่องหมายนี้อยู่หน้าห้อง

市役所 J1-1会議室(市役所1階)で
手続きができます。このマークが目印です。

ที่ว่าการอำเภอชั้น 1 ที่ห้องโถงซิมินฮอล ได้มีการจัดตั้งมุมวารสารภาษาต่างประเทศขึ้น

ที่มุมข่าวสารนี้จะมีเอกสารแผ่นปลิว ข้อมูลข่าวสารต่างๆ

ที่เกี่ยวข้องกับนานาชาติที่เป็นภาษาต่างประเทศ

市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しています。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、自由に利用することができます。

このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、自由に利用することができます。

【タイ語版ฉบับภาษาไทย】

เรียนเชิญทุกท่านมางานเทศกาลนานาชาติอะซาเสะ ครั้งที่16

ความแตกต่างของแต่ละประเทศ เอามาเป็นหนึ่งเดียวกัน เรามาเป็นมิตรกัน

เป็นงานเทศกาลที่จะได้เรียนรู้ความแตกต่างและการแลกเปลี่ยนของคนญี่ปุ่นกับคนต่างชาติที่อยู่ในอำเภออะซาเสะ หวังว่าทุกคนมาร่วมงานกันและมาเรียนรู้วัฒนธรรมกันนะค่ะ

第16回あやせ国際フェスティバルのお誘い

つなげよう！ちがいを超えて 友だちの輪

市内に住んでいる外国人と日本人が互いに交流を認める、異文化交流の貴重な機会です。ぜひ多数の方々が参加されますようお願いいたします。

*วันและเวลา วันอาทิตย์ที่ 14 เดือน 12

เวลา 12.00

เวลาเริ่มงาน 12.30

เวลาเลิกงาน 15.30

*สถานที่ อะซาเสะบุนกะกัยังโซฮอล (ค่าเข้าชมฟรี)

- ◆ 日時 12月14日(日)
開場 12:00 開演 12:30 終演 15:30
- ◆ 場所 あやせぶんかかいやんしょうほーる にゅうじょうむりよう
綾瀬市文化会館小ホール (入場無料)



*เนื้อหาในงาน

1 ประกาศ

คนต่างชาติจะประกาศโดยภาษาญี่ปุ่น(คนอินเดีย,คนอินโดนีเซีย,คนเวียดนาม)และคนญี่ปุ่นประกาศเป็นภาษาต่างประเทศ (ภาษาอังกฤษ,ภาษาจีน,ภาษาเปอร์เซีย)

2 การแสดง

ไอโมะริมิคะกุระ, กัปปิโอะระ, เต้นรำญี่ปุ่นมเบลลี่แดนซ์, ยะกินุชิ

3. การแลกเปลี่ยนวัฒนธรรม

เล่นของเล่นญี่ปุ่นและสอนวิธีการเล่น(สุกวะระออิ, เคนคะมะ, โกะมะ และของเล่นต่างๆ)

4. อาหารต่างประเทศ

อาหารบราซิล, อาหารเปรู, อาหารลาว

และอาหารต่างๆ และเครื่องดื่มฟรี(กาแฟ, ชา, ขนมห)

(ติดต่อ)

อะซาเสะ โคะคุสะออิเฟสตีวัลจิก โกอินกะอิจิมุกิโยกุ (ชิมินเกียว โคะกะนะออิ 0467-70-5640)

◆ 主な内容

- ① スピーチ発表 外国人(インド、インドネシア、ベトナム)は日本語で、日本人は外国語(英語、中国語、ペルシャ語)で発表
 - ② パフォーマンス発表 大森みかぐら、かつぼれ、日本舞踊、ベリーダンス、八木節
 - ③ 交流タイム 日本の遊び体験(福笑い、けん玉、こまなど)
 - ④ 各国の料理 ブラジル料理、ペルー料理、ラオス料理等、無料のドリンクバー(コーヒー・紅茶、お菓子など)
- 【問い合わせ】 あやせ国際フェスティバル実行委員会事務局 (市民協働課内 0467-70-5640)

ในอำเภออะซาเสะมีคนแปลภาษาให้ฟรีที่ชั้น2ชิมินเกียวโคกะ เบอร์ 0467-70-5640)

*ภาษาโปรตุเกส วันที่1 เดือน12, วันที่5 เดือน1, วันที่2 เดือน2 *ภาษาเวียดนาม วันที่2 เดือน12, วันที่6 เดือน1, วันที่3 เดือน2 *ภาษาสเปน วันที่3 เดือน12, วันที่7 เดือน1, วันที่4 เดือน2

และมีคนเวียดนามที่ชั้น1ของในอำเภออะซาเสะแผนกสุกุชิโซมูกะ ไม่ได้อยู่ประจำเพื่อให้คำปรึกษาและเดินเรื่องต่างๆค่ะ

綾瀬市役所では、無料で利用できる通訳・翻訳をします人がいます。市役所2階市民協働課(電話0467-70-5640)

○ポルトガル語 12月1日、1月5日、2月2日 ○ベトナム語 12月2日、1月6日、2月3日 ○スペイン語 12月3日、1月7日、2月4日
不定期で生活保護のみ、ベトナム語の通訳員が市役所1階福祉総務課(電話 0467-70-5614)にいます。窓口の手続きや相談等ご活用ください。

ชุดแนะนำเพื่อนๆ จากทั่วโลก



みなみあふりかきょうわこくしゅつしん くーむ で ねい す おとこ
南アフリカ共和国出身 COOMBE DENEYS (男)

แอฟริกาใต้ คุณ คูม เดเนยส์(ชาย)

ครั้งนี้เราได้มาคุยกับคุณคูมค่ะ
คุณคูมได้อาศัยอยู่ในอำเภออะยาสะและทำงานสอนภาษาอังกฤษที่โรงเรียน
คุณคูมได้เติบโตที่เคปทาวน์
คิดอยากจะมาเที่ยวญี่ปุ่นและสอนภาษาอังกฤษไป และได้มาที่ญี่ปุ่นปี1977
ไม่ว่าจะเชี่ยวชาญภาษาอังกฤษอย่างเดียว พุฒภาษาญี่ปุ่นก็เก่งมากเลยล่ะ
คุณคูมบอกว่า
「ได้พูดคุยภาษาญี่ปุ่นกับภรรยาและลูกชายแล้วตอนสอนภาษาอังกฤษก็
ได้พูดภาษาญี่ปุ่นกับนักเรียนด้วยก็เลยได้เรียนภาษาญี่ปุ่นไปโดยธรรมชาติ
」
และคุณคูมได้เล่าเรื่องความแตกต่างของประเทศบ้านเกิดกับประเทศญี่ปุ่น
ให้ฟังด้วยค่ะ
เช่น ตอนคริสต์มาสที่ประเทศแอฟริกาใต้ครอบครัวจะใช้เวลาอยู่ด้วยกัน
จะแตกต่างกันกับคริสต์มาสของญี่ปุ่น และคุณคูมได้บอกว่า
「ประเทศแอฟริกาใต้จะมีการแลกเปลี่ยนของขวัญกัน.บางครอบครัวก็จะ
ไปขอพรที่โบสถ์กัน
และซีกโลกเหนือกับซีกโลกใต้ดูจะตรงกันข้ามกับประเทศญี่ปุ่นบางคนก็
ทานอาหารกันเสร็จแล้วก็จะไปเล่นน้ำทะเลกันหรือไปว่ายน้ำสระไวน้ำกัน
ครับ」
ขอบคุณคุณคูมมากๆที่ได้มาเล่าเรื่องประเทศบ้านเกิดให้ฟังกันค่ะ

あやしせいざいじゅう がっこう えいご せんせい はたら
綾瀬市在住、学校で英語の先生として働いているク
ームさんにお話を伺いました。
ケーブタウシで育ったクームさん。1997年に英語の
教師（ALT）をしながら日本を旅行したいと思い、
来日。日本語がとても上手で、その訳は、「妻や息子が
日本語で会話するから、自然に覚えたよ。また、英語を教
える際、日本語を交えながら教えるからかな。」とのこと。
クリスマスでは、家族と一緒に過ごすことが日本と大
きなちがいだそうです。「プレゼントを購入したら、家族
と交換する。家庭によっては教会に行ってお祈りをす
る。また、北半球と南半球で季節が日本とは逆だ
から、食事の後には海やプールに行っ泳ぎに行く人も
いるよ」と、日本との違いをたくさんお話してくれまし
た。

การใช้สถานที่สาธารณะของอำเภออะยาสะแต่ละสถานที่ค่าใช้จ่ายจะไม่เหมือนกันค่ะ

เช่น จีอิคุเซ็นเตอร์, ละคริกัน, โรงยิม ติดต่อบริษัทรายละเอียดได้ที่สถานที่สาธารณะของอำเภออะยาสะค่ะ

あやしせい こうきょうしせつ りょう さい しようりょうきん りょうりょうきん りょう ばしょ こと
綾瀬市の公共施設を利用する際は、使用料金がかります。利用料金は、利用する場所によって異なり
ます。例：地区センター、会館、体育館等。詳しくは、各公共施設に直接連絡してください。

กำหนดการจัดทำวารสารฉบับต่อไป・ติดต่อบริษัทรายละเอียดเพิ่มเติมได้ที่
次号の予定・問い合わせ先

แผนฉบับต่อไปเดือน2 ปี2015ค่ะ

ความคิดเห็นเกี่ยวกับนิตยสารข้อมูลติดต่อได้ที่แผนก

อะยาสะชิยะกุ โหระชิมินเกียวโดกะจิจิกิเกียวโด

TEL: 0467-70-5640 FAX: 0467-70-5701

E-mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp

じごう ねん がつ ほつこう よてい
次号は 2015年2月発行予定です。この
じょうほうし について いけん や 問いあわせは、
あやしせい やくしよしみん きょうざうかじ ちきょうどうたんどう
綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ
でんわ
電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701
E-mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp

วารสารอะยาสะชุดนี้จัดทำขึ้น
เพื่อให้คนต่างชาติที่อาศัยอยู่ในเมือง
อะยาสะ ในฐานะที่เป็นประชาชน
ชาวเมืองคนหนึ่ง
เพื่อให้มีการดำรงชีวิต
อยู่ในสิ่งแวดล้อมที่สะดวกสบายมากขึ้น
และวารสารนี้ได้จัดทำขึ้นโดย
ได้รับความร่วมมือจากอาสาสมัคร
この情報紙は、外国人住民の方が、地域の
一員として暮らしやすい環境をつくるための
じょうほうしりょう ぼらんてい あ かたがた きょうりよく
情報資料として、ボランティアの方々の協力
で作成しています。

คุณสามารถดาวน์โหลดข้อมูลภาษาต่างประเทศนี้ได้จาก โฮมเพจของเมืองอะยาสะ
(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)

多言語情報資料は、市のホームページ(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)からダウンロードすることができます。